

Отзыв

на автореферат диссертации Сайфитдиновой Муниры Рахматовны на тему «Стилистическое функционирование фразеологических средств в художественных произведениях на материале таджикского и английского языков», представленную на соискание учёной степени доктора (PhD) по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Рассматриваемая автором тема – «Стилистическое функционирование фразеологических средств в художественных произведениях на материале таджикского и английского языков» до сих пор ещё не была объектом специального диссертационного и монографического исследования, и с этой точки зрения рецензируемая диссертация является своевременной и весьма важной исследовательской работой в сопоставительном языкознании.

Как видно из автореферата, диссертационная работа М. Р. Сайфитдиновой состоит из введения, трех глав, заключения, библиографии, списка источников иллюстративного материала.

В первой главе «Теоретические основы функционирования лексико-фразеологических средств в художественных текстах» рассматриваются стилистические особенности лексических приёмов и фразеологических единиц, а также их структурные-семантические, стилевые и прагматические функции и типы. Данная глава состоит из четырех разделов. Как отмечает диссертант, связь стилистических, лексических и фразеологических средств заключается в том, что фразеологические единицы выражаются стилистическими лексическими приёмами.

Во второй главе «Стилистическое использование фразеологических единиц в художественных произведениях» подробно исследуются структурно-семантические приёмы трансформации фразеологических единиц в рассматриваемых языках. Автор справедливо отмечает, что под пером авторов произведений устойчивые единицы языка подвергаются структурно-семантическим изменениям. Изменения в плане семантики и структуры фразеологических единиц называются окказиональной фразеологией.

В третьей главе «реализация стилистических лексических средств в художественных произведениях» анализируются тропы метафора и сравнения, которые имеют как отличительные так и схожие особенности.

Диссертация написана на должном научном уровне. Диссертант демонстрирует хорошее знание исследуемого материала и научной литературы. В целом можно заключить, что диссертационная работа М.Р.

Сайфитдиновой является серьёзным и вполне завершённым исследованием, свидетельствующим об упорном и самостоятельном труде автора.

Результаты исследования можно использовать при написании сопоставительной фразеологии таджикского и английского языков и при чтении вузовского курса по сопоставительной фразеологии и стилистике.

Наряду с достижениями в автореферате встречаются некоторые погрешности:

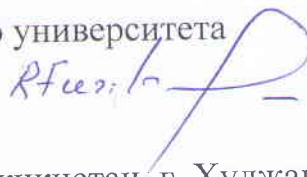
1. Теоретическая база исследования ограничена, в основном, разработками относительно таджикского языка.

2. Встречаются технические, орфографические и стилистические недоработки.

Указанные недочёты ни в коей мере не умаляют научную ценность диссертационного исследования, т.к. они не сказываются на его общей концепции.

Учитывая теоретическую ценность и практическую значимость рецензуемого автореферата диссертации М. Р. Сайфитдиновой, можно считать, что работа является законченным научным исследованием и её автор заслуживает присуждения учёной степени доктора (PhD) по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Фузайлов Равшан Касимжонович
кандидат педагогических наук,
доцент кафедры иностранных языков,
Института экономики и торговли
Таджикского государственного университета
коммерции



Фузайлов Р.К.

Адрес-735700 Республика Таджикистан, г. Худжанд, улица Ленина, 169.
Тел. +992 3422-60321, 92-7360045

Подпись Фузайлова Равшана Касимжоновича заверяю:
Начальник ОК ТГУК
29.10.2019



Бобоев Б.

ОТЗЫВ

на автореферат диссертационного исследования Сайфитдиновой Муниры Рахматовны на тему «Стилистическое функционирование фразеологических средств в художественных произведениях на материале таджикского и английского языков», представленную на соискание учёной степени доктора (PhD) по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Несмотря на то, что по различным аспектам фразеологии таджикского и английского языков проведены многочисленные исследования, в то же время существует ряд проблем, решение которых может способствовать раскрытию отдельных неизученных сторон фразеологии этих языков. Авторское использование фразеологических единиц относится к разряду таких проблем фразеологии, которая не изучена в сопоставляемых языках. М. Р. Сайфитдинова правильно отмечает, что в таджикском языкознании проблема авторской трансформации фразеологических единиц почти частично разработана, но в английском языке этому вопросу не уделено достаточного внимания. Исходя из этого, тему диссертационной работы М. Р. Сайфитдиновой можно считать вполне актуальной.

Как явствует из диссертации, работа М. Р. Сайфитдиновой состоит из введения, трёх глав, заключения, библиографии, списка источников иллюстративного материала.

Во введении соискатель обосновывает актуальность данной темы, определяет цели и задачи исследования, характеризует научную новизну диссертационного исследования, а также обосновывает теоретическую и практическую значимость работы.

Первая глава под названием «Теоретические основы функционирования лексико-фразеологических средств в художественных текстах» состоит из четырех разделов, в которых автор касается теоретических вопросов авторского использования лексических и фразеологических средств в художественных произведениях. В ходе исследования автор обращает особое

внимание на то, что в процессе авторского использования фразеологических единиц меняется их семантика и структура. Изучая точку зрения учёных-лингвистов и анализируя собранный иллюстративный материал, диссертант верно отмечает, что состав узуальных фразеологических единиц может сокращаться или увеличиваться. Диссертант подразделяет структурно-семантические приёмы трансформации ФЕ на основные и второстепенные.

Примечательно то, что диссертант рассматривает функционирование стилистических лексических приёмов и фразеологических единиц в сопоставляемых языках и устанавливает их связь.

Эти находки диссертанта свидетельствуют о том, что выполненное ею исследование является самостоятельным и серьёзным.

Вторая глава посвящена исследованию стилистических особенностей трансформированных фразеологических единиц в таджикском и английском языках. В четырех разделах этой главы диссертант выявляет чрезвычайно важную роль авторских трансформаций ФЕ в создании контекста. В результате анализа и сравнения материалов из таджикского и английского языков М. Р. Сайфитдинова отчётливо разграничивает два типа приёмов: основные и второстепенные. Основными приёмами структурно-семантических модификаций фразеологических единиц являются замена компонентного состава, расширение компонентного состава, контаминация, агглютинация, эллипсис, авторские афоризмы, образованные на базе фразеологических единиц.

Диссертант приходит к выводу, что в процессе трансформации приёмом замены компонентного состава происходит сдвиг в семантике и изменение в структуре, в результате чего создаётся новая единица. При модификации фразеологизмов приёмом замены компонентного состава может измениться только структура узуальной единицы, что приводит к конкретизации или обобщённости значения.

В третьей главе под названием «Реализация стилистических лексических средств в художественных произведениях» автор предпринимает попытку

выявить структурные и семантические модели стилистических лексических приёмов метафору и сравнение. В первом параграфе данной главы исследуются основные семантические модели, в которые входят «*life – nature*», «*person-animal*», «*person-bird*».

М.Р. Сайфитдинова правильно подчеркивает, что художественная метафора уникальна и является действенным и выразительным средством образно-художественного изображения мира протагонистов, их ассоциативно-образного портретирования. Применение английскими и таджикскими писателями метафоры придаёт художественным произведениям психологическое напряжение, художественно украшает их, воздействует на сознание читателя, вызывая у него самые разнообразные ассоциации.

Таким образом, диссертационное исследование М. Р. Сайфитдиновой является серьёзной, самостоятельно выполненной работой в области фразеологии. Автор не всегда соглашается с взглядами, выраженными в отдельных исследованиях, и она входит с их авторами в полемику, а также мотивирует свой взгляд убедительными аргументами по отдельным аспектам изучаемой проблемы.

Вместе с тем, несмотря на наличие в диссертации множества достижений, в ней имеются и некоторые недостатки, которые необходимо принять во внимание в дальнейшей работе. К ним можно отнести:

1. На наш взгляд, не было необходимости приводить много примеров из художественных произведений.

2. Недостаточно использованы исследования американских и английских ученых по теме диссертации.

3. В тексте диссертации допущены технические и орфографические ошибки которые также встречаются и в таджикском варианте отдельных предложений.

Однако эти замечания не столь существенны в плане реализации основных целей и задач, поставленных в диссертации.

Диссертационную работу М.Р. Сайфитдиновой можно считать вполне завершенной. Она соответствует требованиям ВАК Республики Таджикистан, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а её автор заслуживает присуждения ей учёной степени доктора (PhD) по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Кандидат филологических наук,
доцент кафедры иностранных языков
Таджикского государственного университета
права, бизнеса и политики



Негматова Дилошуб
Садуллоджонова

Адрес университета:
735700, Республика Таджикистан,
Согдийская область, г. Худжанд,
17 мкр-н, дом 1., www.tsulbp.tj
e-mail: tsulbp@rambler.ru
ТГУПБП, +992(3422) 23811
Моб. (+99292) 7733266
e-mail: diloshub.negmatova@mail.ru

Подпись канд. филол. н., доцента Негматовой Д.С. удостоверяю:

Начальник ОК



Саидов П.